

动态对等理论视角下的字幕翻译策略探究

——以纪录片《欧洲最后的勇士国王》汉译为例

吴岸燕

(广西民族大学外国语学院, 广西南宁 530006)

摘要: 在世界各国与中国开展的文化交流与合作中, 影视作品是在不同语言文化背景下传播文化的有效手段之一, 因此, 高水准的字幕译文是文化传播的必要前提。本文以动态对等理论为依托, 以纪录片《欧洲最后的勇士国王》全三集字幕译文为研究对象, 通过分析源自纪录片的字幕翻译案例, 探讨并总结了纪录片字幕的特点、翻译标准和策略。

关键词: 纪录片字幕翻译特点和标准; 动态对等理论; 翻译策略

随着世界各国与中国的文化交流与合作不断深化, 在多元语言和文化的背景下, 作为影视的一种特殊形式, 纪录片在文化传播中发挥着非常重要的作用, 它具有记录、报道和宣传历史文化的功能, 使人们了解世界、开阔眼界。纪录片的内容专业性强, 知识丰富, 语言风格正式、简洁、客观。然而, 由于语言和文化背景的差异, 大多数人需要通过字幕翻译才能更好地理解一部外国纪录片, 从而达到有效的文化传播, 即传播的信息能够到达观众, 并被观众所接受和理解。作为一种特殊的语言形式, 字幕翻译不仅涉及一种语言到另一种语言的转换, 也涉及非正式文体与正式文体的转换。高质量的字幕翻译是有效的文化传播的前提, 因此, 有必要重视纪录片字幕翻译的研究。本文从动态对等理论的角度出发, 探讨纪录片字幕翻译的特点以及字幕翻译的理论和策略在实践中的运用。

一、纪录片字幕翻译的特点

字幕是与画面同步出现在屏幕底部的一段文字, 通常简洁明了, 用来帮助观众更好地理解剧本。字幕翻译是口语向书面语的转变, 是话语方式的转变, 通常具备三种功能。首先是信息功能。观众在阅读字幕翻译时, 自然会实现文本、图像和语言之间的联想和替换, 从而完成跨文化交际。其次是审美功能, 通过精彩恰当的影像和字幕, 有利于培养大众的审美情趣。最后是召唤功能。字幕翻译容易引起观众的共鸣, 让观众更好地进入纪录片的场景。因此, 在进行字幕翻译时, 要考虑字幕翻译的四个特点, 即瞬时性、无注释性、条件性和大众性, 注意运用不同的翻译策略。

(一) 瞬时性

瞬时性是字幕翻译最显著的特点之一。字幕翻译必须与纪录片的相应图像保持一致, 它只会出现在屏幕底部几秒钟让读者理解内容, 然后就会被替换掉。字幕翻译要考虑到图像与文本的关系, 才能更好地保证纪录片叙事的完整性。译者必须保持这种渐进式的信息联系和连贯, 使读者花最少的精力对纪录片的内容有最清晰的解释。

因此, 字幕翻译的一个相关要求和局限性就是译文必须简明、清晰、连贯。从理论上讲, 字幕翻译其中包括语篇的简化或集中以及书面语向口语的转换, 两者之间是密不可分的。字幕翻译的实时性, 恰恰与语篇的简化或集中有关。根据字幕翻译的规则, 出现在屏幕底部的每一行单词的字数不能超过 15 个, 最好是使用

常用单词、简单的短语和句子。

(二) 无注释性

注释是用来介绍和评论一本书或一篇文章的词汇、内容、背景和引语的词。读者在阅读中对外国的民间谚语、具有双重意义的表达方式等文化因素感到理解困难时, 可以通过注释对这些文化因素进行详细的理解。但字幕翻译没有注释。

没有注释的字幕翻译会引发两种困难的局面: 由于文化和语言背景差异造成的翻译困难和具有双重意义的表达。第一种情况是对习语的翻译困难。如谚语、格言、俚语、口语、名言等往往蕴含着丰富的民族和地方色彩, 常与各种事物联系在一起, 使其比其他内容更难理解和表达。例如, 成语“the apple of the eye”的意思是“掌上明珠”, 但不熟悉英国文化或圣经的观众很难理解它的意思。对于具有双重意义的表达, 即双关, 翻译的难点在于很难在目的语中找到与之相对应的成分。翻译时, 译者很难做到根据语境保持原文的含义和感觉。

(三) 条件性

条件性是指受到某些因素的限制。这是字幕翻译的突出特点之一。字幕翻译的制约因素分为时间、空间、音乐、图像、语音和口语。因此, 要找出哪一个因素对字幕翻译的影响最大。

某种程度上, 字幕翻译是一种三位一体的对比关系, 即源文本, 目标文本(字幕)和图像。

因此, 字幕翻译的主要制约因素与即时性和无注释性有关, 主要体现在时间和空间的制约。字幕翻译要简洁明了, 每行字数限制为 15 个, 要让观众理解。其次, 译者必须保证源语和目标语开始和结束的时间一致, 否则会影响观众的观看效果。最后, 字幕翻译必须与纪录片的相应形象保持一致, 才能保证叙事流程的完整性。

(四) 大众化

大众化是字幕翻译的特点之一, 除了了解纪录片的内容之外, 观众还可以获得精神上的满足和艺术上的享受。考虑到观众不同的教育背景和知识水平, 字幕翻译必须保证它的普及性。即字幕翻译必须与普通大众的语言认知水平相适应, 才能达到较强的可读性。因此, 翻译字幕时, 在忠实于原文的前提下, 译者应尽量用标准语言实现一种简洁、流畅的翻译, 贴近大众, 语言和风格要通俗。

二、动态对等理论

(一) 动态对等理论概述

尤金·奈达在 1959 年首次提出了动态对等的概念。动态对等理论被视为一种翻译原则, 最常用于旅游、商业、文化、法律、新闻、字幕、广告、科技、政治等文本翻译和翻译理论研究, 是最重要最有意义的翻译理论之一, 在翻译理论研究和翻译实践的发展中产生了巨大的影响和关注, 做出了巨大的贡献。奈达指出, 译者应尊重译入语的特点, 尽可能挖掘译入语表达的潜力。根据概念和内涵, 动态对等理论指的是语言形式和译文效果之间的对

等,并强调两种关系的对等,即原文与原文读者之间的对等性和译文与译文读者之间的对等。动态对等要求的是这两种关系之间的一致性。在动态对等理论中,奈达强调“最接近的自然对等”,由“最接近”“自然”和“对等”三层含义组成。可见,翻译的基本任务就是实现原文与译文的最接近的对等,然而,无论是语内交际还是语际交际,两种不同的语篇之间并没有绝对的对等。所以,根据动态对等理论,翻译就是把原文的信息以最自然的方式再现到目标语中,首先是再现意义,然后再现风格。

(二) 动态等效性分析

动态对等理论的发展可分为三个阶段。首先是形式对等阶段,强调源文本。这种等效是在目标文本中忠实地再现源文本的内容和形式,是一种有意义的直译,从内容和形式的角度聚焦于信息的翻译。但形式对等不同于直译,前者侧重于内容和形式的对等,而后者侧重于直译。第二阶段是动态对等阶段,强调目标语的受众和信息应与源语的受众和信息基本一致。在这一阶段,奈达强调信息的等效性,重视目标语读者的可接受性。最后一个阶段是功能对等,是对动态对等的替代。功能对等是指在翻译对等基础上,对信息的形式和语义结构进行适当的重组,从而实现不同语言和文化之间的交流。事实上,这两个概念之间并没有本质上的区别。它不是对动态对等的否定,而是一种发展。由于字幕翻译具有即时性和条约性的特点,且以受众为导向,所以不能在形式上加以限制,更应强调读者的可接受性,因此,动态对等更适合于纪录片字幕翻译的研究。

在第二阶段,根据奈达动态对等也被称为“动态效果”的原则,为了达到语言、语法、词汇的流畅、清晰、连贯和自然的效果,可以进行适当的调整和转换。按照“自然”的要求,要考虑目标语文体、遣词和语境的结合,以达到目标语流畅的表达,不带翻译腔。这可以看作是动态等效的基本原理。此外,为了达到动态等效,需要满足四个条件:首先,目标文本应该是有意义的;第二,译文应再现原文的风格和特点;第三,译文的表达要自然流畅;最后,目标文本应再现同样效果的源文本。这些是动态等效的核心原则。因此,翻译首先是在目标文本中再现源文本的信息,进行一些语法和词汇的转换。翻译文本的意义和内容应当优先,译者在译入语中所追求的应该是对等的表达,而非源语中的相同表达。这意味着这种翻译强调的是对原文信息的再现,并非原文的形式。因为译者不能保证不同语言之间的形式完全一致,同时直接再现原文的意思。翻译应是自然的最接近的对等,体现在源语和目标语之间的意义上,是在自然的前提下实现的,不应带有翻译腔。

三、动态对等理论下的纪录片《欧洲最后的勇士国王》字幕翻译实践研究

(一) 纪录片字幕翻译标准和策略

结合字幕翻译的特点和动态对等原则,在纪录片《欧洲最后的勇士国王》的字幕翻译中采用了以下的翻译标准和策略。

1. 动态对等优先

由于字幕翻译具有即时性和条件性的特点,且以受众为导向,所以不能在形式上加以限制,更应强调读者的可接受性。因此,字幕翻译主要侧重于动态对等,突出动态对等的优先地位。

(1) 上下文对应

根据动态对等理论,字幕翻译的首要标准是语境对应(即对原文意义的再现)优先于词汇对应。因此,译者应根据原文的意义,选择最合适的词语来翻译字幕,而不应受原文形式或词汇的限制。

例 1: 源文本: He had no direct blood link with the crown. (Episode 1)

目标文本: 他并没有皇室血统。

源文本的直译是“他与皇冠没有直接的血缘联系”。根据上下文可以了解到,哈罗德只是皇后的哥哥,而“皇冠”指代的是王位。因此,抛开形式,把它意译为“并没有皇室血统”,使观众一目了然。

例 2: 源文本: Let the flames cure our wayward peasants of their disloyalty. (Episode 1)

目标文本: 让火焰来教训这些不守规矩背信弃义的农夫吧

“cure”直译是“治疗,治愈”。然而,根据上下文源文本想表达的是海盗王想惩罚对他不忠的人,如果“cure”直接翻译成“治愈”,它必然会引起观众的误解和违反源句的意思。因此,把它翻译成“教训”,这符合源句的上下文,也恰当地描述了海盗王残暴的性格。

(2) 原文与译文的效果对应

根据动态对等理论,纪录片字幕翻译时要重视原文与译文效果的对应。基于这一标准,评价字幕翻译的标准与可理解的词汇或符合语法规则的句子无关。译者应该从观众的角度而不是从翻译的形式来考虑翻译。因此,为了实现动态等效翻译,译文所产生的效果应与原文所产生的效果基本一致。

例 1: 源文本: Well, we're going to stab them in the front. (Episode 2)

目标文本: 我们要光明正大地打败他们

源文本中“stab”直译是“刺、戳”。然而,从纪录片原文语境看,威廉是想揭露哈罗德的卑鄙品格,因为哈罗德背叛了他的信仰。反之,威廉也想表明他的正义,这样他就有发动战争的权利。如直译就会失去源句中所蕴含的意义,削弱这种比较的效果。因此,把源文本意译为“我们要光明正大地打败他们”,哈罗德的卑鄙品格和威廉的正义之间的鲜明对比就一览无遗了。

例 2: 源文本: But Hardrader also knew that this was his last throw of the dice, this was his last chance to cement his own legend. (Episode 2)

目标文本: 但哈德拉德也知道这是他最后一次豪赌 这是他最后的机会 谱写他的传奇

源文本中“last throw of the dice”直译是“最后一次掷骰子”,有可能导致一种平淡的效果,无法吸引观众。然而,根据上下文,源文想表达的是,尽管维京国王面临着被打败甚至死亡的风险,但他还是决定与哈罗德开战,想要成为英格兰的国王。因此,把“last throw of the dice”翻译成“豪赌”,既体现了“扔骰子”所包含的“赌博”的含义,又再现了源句中所要体现的维京国王的这种英雄主义感和冒险感,这正是源句想要达到的效果。

2. 受众需求优先

纪录片的基本原则是传播文化和知识,以观众为导向。因此,在字幕翻译中,观众的需求应占据优先地位。

(1) 时间和空间限制

因为字幕翻译的即时性和条件性特点,字幕翻译受到时间和空间的限制,每一行文字都应该简洁明了。因此,在翻译没有标点符号的长句时,译者必须在句子的适当位置进行停顿,使译文简洁、连贯、流畅、清晰,才能满足受众的需求。

例 1: 源文本: In battle storm we seek no lee, with skulking head and bending knee. (Episode 1)

目标文本: 在战斗的风暴中 我们寻找的不是避风所 我们不会

逃避 不会屈服

这句源句如果只按照其标点符号进行翻译,那么字幕的字数就会超过字数限制。其实,这句话包含了三个意群,分别是“*In battle storm*”,“*we seek no lee*”和“*with skulking head and bending knee*”。因此,根据源句的连词、意群以及意群间的联系,在适当的位置进行停顿,将源句分割成几个短句。此外,在忠实于源句的前提下,通过意译对这些短句进行简化,使目标句清晰、简洁、连贯、流畅。

(2) 流行

音像翻译的共性之一就是大众化。让观众了解纪录片的内容是字幕翻译最重要的功能,要考虑不同的观众群体和受众的可接受性,以受众为导向的字幕翻译必须保证其大众化。

例:源文本:From 1056 Harold has been king in all but name, he's Edward's right hand man. (Episode 1)

目标文本:自1056年以来 除头衔外 哈罗德已经是名副其实的皇帝 他是爱德华的左膀右臂。

源文本中“*right hand*”直译是“右手”,这样的翻译生硬且不符合目标语的表达习惯,令观众群体感到莫名其妙,不知所云。因此,将其翻译成“左膀右臂”,直接指出源短语的含义,容易理解。

(二) 纪录片字幕翻译的翻译策略

1. 直译与意译

从根本上说,直译和意译都属于表达方式。因此,在翻译字幕时,无论是直译还是意译,都要采用能够体现流畅且忠实于原文的翻译标准。当直译不能很好地翻译原文时,可考虑意译或直译与意译相结合的方法。

(1) 直译

翻译字幕时,大多数情况下,可用直译直接翻译源文本。直译能再现意义和保留源文本的形式,尤其是源文本所采用的隐喻及所体现的民族特色和地方色彩。此外,为了达到一种特殊的艺术效果,采用直译是合适的。

例:源文本:William marched his army along this road, but back then it was the Roman road leading directly to the heart of London. (Episode 3)

目标文本:威廉和军队沿这条路前行 当年它是直通伦敦中心的罗马大道

源文本中“*Roman road*”直译为“罗马大道”,直接复制源词的意义。另一个原因是,“*Roman road*”指的是谚语“*All roads lead to Rome*”,意指成功的方法不止一种。因此,源文本意涵双关,其一指直接通向伦敦中心的街道之一。另一方面,它暗示着威廉正在走向成功,走向英格兰的王位。因此,为了保留这种含蓄的意思,宜用直译。

(2) 意译

当源语的意义和艺术特征不能通过直译在译文中完美地再现和表达时,可以采用意译。即放弃原文本的形式,寻找另一种合适的表达方式,以解决习语、俚语、修辞等翻译难题。这也是一种解决僵化和不接地气的翻译方法。

例1:源文本:There was no effort there at all, was there? (Episode 3)

目标文本:这根本无力回天 不是吗

源文本如果直译为“根本没有努力 不是吗”,很可能会引起观众的误解。因此,根据源文本的语境意义,把它意译成“这根本无力回天 不是吗”,抛弃源句子的形式,实现了与前面句子的

关联,让受众不费力气就能清楚地理解这句话。

2. 归化与异化翻译

归化和异化翻译关注的是源文本中涉及的文化因素,所以在处理字幕翻译时可以恰当采用这两种翻译策略。

(1) 归化翻译

归化翻译就是用译入语读者所接受的习惯用语来表达原语的意思,以读者为中心,强调译文的可读性。归化翻译策略在字幕翻译的运用有两种方式:一是省略。由于目标文本限制字数,有时因源文本的一些文化因素无法表达,只能省略这些文化因素,避免观众误解。二是用译入语的表达方式翻译源语中的文化因素,以达到字幕翻译的流畅、清晰和一种特殊的艺术效果,促进观众的观看体验。

例:源文本:But it'd be throwing him to the wolves. (Episode 3)

目标文本:但这会让他变成虎口之食

源文本如果直译是“将他扔到狼群中”。采用归化翻译策略,翻译成“让他变成虎口之食”,更贴切表达出埃德加面临被威廉杀死的艰难处境。因为在中国,老虎是万兽之王,意指危险和强大的人。因此,这种归化翻译既能符合译入语的表达方式,又能在再现源句意义的前提下,隐含埃德加和威廉性格的现状和未来。

(2) 异化翻译

异化翻译强调的是外国文化的语言特征,考虑文化差异,保留和反映源语的民族性和风格特点。翻译源文本中的文化因素时,采用异化翻译可以让观众体验文化差异,有一种新鲜感。

例:源文本:Harold is anointed King. (Episode 1)

目标文本:哈罗德受膏为王

源文本中,“*anointed*”一词代表了加冕的一种方式,出自圣经的宗教典故。为了再现这种宗教色彩和异域特色,采用了异化翻译的方法。在目标文本中,借助“……为王”句式,观众能明白何谓“受膏为王”。

四、结论

字幕翻译是以受众为导向,在翻译实践中根据它的即时性、无注释性、条件性和通俗性四个特点,在动态对等理论指导基础上,结合语境对应、源语与目的语的效果对应、时间和空间限制和受欢迎度等翻译标准,运用直译、意译、归化翻译和异化翻译等多种翻译策略,实现字幕翻译的流畅、简洁、连贯、清晰和易懂,这是字幕翻译的一个基本的翻译要求。动态对等理论和字幕翻译的基本要求的结合也体现了文化因素与语篇大众化之间的平衡。在纪录片字幕翻译中,除了大量使用直译外,最常用的翻译策略是归化翻译和意译。借助这些翻译策略,通过纪录片字幕翻译这一文化传播方式,中国与世界各国人民加深了文化传播和沟通。

参考文献

- [1] 吴圣敏. 动态对等理论指导下《吉米今夜秀》字幕汉译分析[J]. 海外英语, 2020(23): 179-180.
- [2] 王雨. 浅析《鸟瞰中国》纪录片字幕翻译特点与技巧[J]. 新闻传播, 2021(02): 86-88.
- [3] 叶露, 杨婷. 论纪录片字幕汉译的翻译原则[J]. 现代英语, 2021(08): 75-77.
- [4] 张曼. 异化与归化翻译策略再评价[J]. 海外英语, 2021(10): 72-73.